I, v

Untitled as her memorial it has[10] ~~*been named*~~ **gone by** *many names in many times: Pro Honafrio, The Groans of a Briton, An Apology for a*
FW 104 *Husband, Can you excuse him,* ‡ *The* [*only*] *true account** [[*all*] *about*] *Mr. Earwicker & the Snake by an honest woman of the world who can only tell the naked truth about a dear man and all his conspirators how they tried to fall him by putting it all around* [*Lucalizod*] *by a mean sneak about E- - and a dirty pair of sluts, showing to all the unmentionableness falsely accused* [*about the redcoats*].[11]

The proteiform graph itself is a polyexigetical piece of scripture. There was a time when *naïf* alphabetters would have written it down the tracing of a pure deliquescent recidivist *possibly ambidexterous*, snubnosed, probably, and having a *fairly* profound rainbowl in his (or her) occiput. Closer inspection of the bordereau would however reveal a multiplicity of personalities inflicted on the provoking document and a prevision of *virtual* crime or crimes might[12] unwarily be made before any suitable occasion for it or them had ~~presented~~ **arisen**. But under the very eyes of ~~inspection~~ **the inspector** the traits which feature the sympathetic ~~page~~ **chiaroscuro** coalesce, their contrarieties eliminated in a stable somebody, as by the *providential* warring of housebreaker ~~on~~ **with** heartbreaker, & of dram drinker with freethinker ~~society~~ **our social something** bowls along bumpily through generations, more generations & still more genera-
FW 107 tions. Who in hell wrote the durn thing ‡ anyway? Standing, seated, on horseback, against a partywall, below zero, by the use of quill or style, with perturbed or pellucid mind, accompanied or the reverse by mastication interrupted by visit of person to scriptor or of scriptor to place, rained upon or blown around, by a regular racer from the soil or a whittlewit
MS 47471 b, 33 b laden with the loot of learning? §

[10] Crossed out: "It has."

[11] The above was added in the margins of MS pp. 33 b and 34 to what is the earliest version of the opening pages of I, v.

[12] Omitted: "might."

Now, patience, And[13] remember patience is the great thing. And above all things we must neither be nor become impatient. Think of all the patience possessed by *both* Bruce *Brothers* & ~~the~~ **their** *Scotch* spider. If after years and years of research a sage solemnly tells us that the great one is *3 syllables* less than ~~a name~~[14] **his own surname**, that the ear of Earwicker was the trademark of a broadcaster and his wicker the local cant for an aeronaut *patent* then as to this *radio*-oscillating ~~epistle~~ **epiepistle** *to which we must ceaselessly return* ~~what~~ **where** *exactly at present* is ~~he who is the man~~ **the bright soandso who is able** to give us the dinkum oil?

To conclude *purely negatively* from the *positive* absence of political ~~allusions~~ **hatred** and its [15] that it cannot ever have been the ~~work~~ **pen product** of a man or woman of that period & those parts is as unjust as it would be to conclude from the nonpresence of inverted commas on any page that its compiler was constitutionally incapable of misappropriating the actual words of others. ‡ FW 108

Has anyone, it might with profit some *cloudy* evening be ~~asked~~ **quietly suggested**, ever looked sufficiently longly upon ~~an env~~ **a stamped addressed envelope.** Admittedly it is but a covering; it bears an economic classification: its character is the civil clothing of whatever purepassionpallid ~~or~~ *nudity* **or** plaguepurple nakedness it may or may not contain. § MS 47471 b, 29 b

Yet to concentrate solely on the psychological content or even the mental configuration of any document to the neglect of the facts which circumstance it is as hurtful to good sense (and let us add, ~~good~~[16] **the best taste**) as were ~~the indian~~* **someone or other** when *perhaps* presented by a friend *of his* to a lady of the latter's acquaintance straightaway to vision her in unapparelled naturalness deliberately closing his eyes to the fact that she was after all wearing some definite articles of clothing, inharmonious, a captious one might say,[17] *or* not strictly necessary, *or* a little irritating *but still* suddenly full of local *colour* & personal ~~colour~~ **perfume**, suggestive of much more, capable of being stretched if need were, their parts capable, even, of being separated for closer comparison by the careful hand of an expert. Who in his heart doubts either that the facts of *feminine* clothing are there and that the feminine fiction, stranger than the facts, is there at the same time, § and that one may be separated from the other, that both may *then* be contemplated *simultaneously* & that each may be considered in turn apart from the other successively? ‡ MS 47471 b, 30 FW 109

[13] *Sic.*
[14] Not crossed out: "name."
[15] Joyce's space.
[16] Not completed.
[17] Omitted: "say."

Let then the facts speak in their own favour. It was wont to be wittily wagged by the *stern* chuckler Mahappy Mahapnot that Lucalizod was the only place in the world where the possible was always *the* improbable and the improbable the inevitable. This implies a sequentiality of ~~impossible—~~
MS 47471 b, 29 ~~probables~~ **improbable possibles** ~~but~~ **though possibly** nobody § who has read up his subject ~~probab~~ **probably** in Aristotle will applaud the sentiment or sentence for utterly impossible as are all these events they are probably as like those which ~~happened~~ **took place** as any other which never took place at all are ever likely to be.

About that hen, first. Midwinter was in the offing when a poorly clad Shiverer, ~~a~~ **the** ~~mere~~ **merest** bantling, observed a cold fowl behaving strangely on the fatal dump at the spot called the orangery when in the course of its deeper demolition it *unexpectedly* threw up certain fragments of orange peel, the remnant of an outdoor meal of some unknown sunseeker
MS 47471 b, 28 b illico in[18] § a mistridden past. What child but little Kevin would ever ~~in such a scene~~ ~~**despondful weather**~~ **in the desponful**[19] **atmosphere of such biting cold** have found a motive for future ~~sainthood~~ **saintity** by euchring the discovery of the Ardagh chalice by another innocent on
FW 110 the seasands ‡ near the scene of the massacre of most of the jacobiters. The bird of promise in the case was the hen of the Doran's and what she was scratching looked uncommonly like a *goodishsized* sheet of letterpaper *originating from Boston* (*Mass*) of the eleventh of the fifth to dear which proceeded to mention Maggy well and everybody *athome is* general health
MS 47471 b, 26 b ~~and~~ well and ~~*the*~~ ***a*** lovely face of some[20] *born* gentleman ~~and~~ **with** § a parcel of cookycakes *for tea* well and ~~it was~~ **must now close** *a* grand funeral Maggy and hopes to hear from with love & *four* ~~*kiss*~~[21] ***crosses*** [*from loving*] from a large[22] looking stain of tea. The stain, & that of
MS 47471 b, 27 tea, marks it at once as a genuine *relique of* old Irish ~~MS~~ **poetry**. § [23]

Any photoist worth his chemicals will tell you that if a negative melts while drying the resultant positive will be a grotesque distortion of values, tones & masses. This freely is what must have happened to that missive unfilthed by the sagacity of a *slant eyed* hen. ~~The heat~~ **Heated** residence ~~for who~~ **since nobody** knows when in the orangeflavoured mound had ~~gro~~[24] **partly** dissolved the first impression and caused some features
FW 111 palpably ~~near~~ **nearer** us to be swollen up *most* grossly while ‡ the

[18] The word "in" was repeated by error.
[19] *Sic.*
[20] There is an unplaced "some" immediately below this word.
[21] Not completed: "ki."
[22] Crossed out: "large."
[23] Earlier notes for the preceding passage are found in the *Scribbledehobble* notebook, pp. 271, 754–756.
[24] Joyce may have meant to write grotesquely or grossly.

farther back we *seem to* get the more we need the loan of a lens to see as much as the hen saw.[25] ‡ FW 112

Wonderfully well this explains the double nature of this gryphonic script and while its ingredients stand out with stereoptican relief we can ~~see~~ **peep**[26] **tour** beyond the figure of the scriptor into the subconscious writer's mind.[27] § MS 47471 b, 25 b

* * * * *

Let us now draw nearer to it since it has after all met with misfortune & see all there is to be seen. ‡ One cannot help noticing that ~~some~~ **about half** of the lines run from E to W, others from N to S.[28] *These ruled lines along which the traced words can run, march, walk, stumble in comparative safety seem to have been first of all drawn in a pretty checker* ~~*with*~~[29] ***by using*** *lampblack & a blackthorn.* Such crossing is antechristian though the explanation may be ~~geographical~~ **geodetic** quite as easily as domestic economic. Then, in addition to the original sand, pounce *powder* or soft rag, it has acquired accretions of terricious matter while loitering in the past. The teastain is a study in itself and its importance in establishing the identity of the writer complex (for if the hand was one the minds were more than so) will be appreciated by remembering that ~~after~~ **in the time** before & after the battle of the Boyne it was the custom not to sign letters ‡ always. For why sign when every word, letter, penstroke, space, is a perfect signature in its own way. A person is known more by his personality, habits of dress, movements, response to appeals for charity rather than by his or her boots.[30] ‡ *While we may* [*have our irremovable*] ~~*doubt*~~ ***doubts*** *as to the whole sense of the text, the meaning of any phrase in* ‡ *it, the meaning of every word deciphered and interpreted we* ~~*can*~~[31] ***must*** *not have any doubts as to its authorship and authoritativeness.*[32] *Though apparently & to a rough mind this document is a*

FW 113 FW 114 FW 115 FW 117

[25] The following passage was not recopied by Joyce.

[26] Not crossed out.

[27] Using the revise-and-complete method Joyce appended the following pages to the fair copy of what precedes. Addenda for MS p. 41 b are found on MS pp. 40 b and 38 b.

[28] The following insertion is found on MS p. 40 b.

[29] Not completed.

[30] Joyce made no attempt to locate the following insertion, which is found at this point in the next draft.

[31] Not completed.

[32] The following (to "drowning hands") is found on MS p. 38 b, a page which also contains revisions for the second version of the "Revered Letter" of ALP. I am treating it as a first-level addition, as I believe Joyce composed it shortly after completing the first draft and while in the process of recopying. He therefore

thing once for all done & there you are somewhere and finished in a certain time be it a day or a year or even supposing it should turn out to be a long stretch of goodness only knows how many days or years. But anyhow somebody [*somewhere sometime*] *wrote it, wrote it* ~~*down*~~ **all**, *wrote it all down and there it is, full stop. Ah yes but one who deeply thinks will always bear in his mind that this downright there you are & there it is is only all in his eye.* ~~*All*~~ ***Every single person place & thing*** *was moving, changing* [*every part of the time*]*: the travelling inkpot, the hare & turtle, pen & paper, the continually more & less intermisunderstanding minds of the anticollaborators, the variously inflected, differently pro-* 10 *nounced, otherwise spelled, changeably meaning* ~~*words themselves*~~ **vocable scriptsigns.** *We ought to be deeply thankful that we have even a* [*written*
FW 118 *on with now dried ink*] *piece of paper after it all* ‡ *& cling to it as with drowning hands.* Who that in scrutinising marvels at the indignant whip-lashloops, the *so prudently* bolted ~~and~~ **or** blocked rounds, the touching reminiscence of an incomplete trail or dropped final, the gossipy thread-
MS 47471 b, 41 b reels, the whirligig glorioles which ambiembellish the majuscule § of Ear-wicker, *the monology of* ~~*its*~~ **the** *interiors*, the pardonable confusion, *owing to* which ~~at times~~ the ~~*swollen*~~ pees *with their caps awry* are *quite* often *as not*
FW 119 ‡ kews *with their tails in their mouths, the sudden petulence of a capital-* 20 *ised middle, the curt witty dashes never quite at the truth letter. Then a sudden sinistrogyric return to some sore point in the past* [*a word here so cunninglv hidden a* ~~*. . . .*~~ ~~***nest of***~~[33] ***maze*** *like a fieldmouse in a nest of*
FW 120 *coloured ribbons*] ‡ *the innocent exhibitionism of those capricious underlinings,*[34] [*those exotic serpentines* [*since*] *properly banished from*
FW 121 *our scriptures,* ‡ [*the toomuchness and toomanyness* ‡ *of its four-*
FW 122 *legged ems,*]] *the penelopean patience of the paraphe tailed by a leaping lasso*—who thus *at this* marvelling will not ~~go~~ **press** on to see the *feminine* vaulting ~~ambition~~ ~~**sex**~~ **libido** of those interbranching *sex* ~~upsweeps~~ **up&insweeps** ~~continually~~ **sternly** controlled ~~and led~~ **easily reper-** 30 **suaded** by the uniform ~~undeviating course~~[35] **matter of factness** of a ~~cold~~ **meandering** male fist.

Duff-Moeggli called this *kind of* partnership the Odyssean or heterochiric complex ~~from~~ **after** the wellinformed observation that in the case of the *littleknown* periplic poem popularly associated with that name a Punic

---

found it unnecessary to signal its location on p. 41 b. An abortive start for this passage was written on p. 37 b:

> "No it is not a riot of blots & blues & bars and balls & hoops & wriggles: it only looks so as like as damn it."

[33] Not crossed out.

[34] I am not certain to which level of addition this and the following phrases belong.

[35] Not crossed out: "course."

admiralty report has been *cleverly* capsized & ~~refloated by~~ ***then saucily*** **reissued as** *a* dodecanesian baedeker of an every-~~place~~-**tale**-a-treat-itself variety which ~~should amply~~ **could hope to** satisfy the gander as well as the goose. The identity of the persons in the complex came to light in a curious way. The original document was what is known as unbreakable ~~script~~ **tracery**, that is to say, it had no signs of punctuation of any kind. On holding it to the light ‡ it was seen to be pierced or punctuated FW 123
(in the university sense of the word) by § numerous ~~dots~~ **cuts** and MS 47471 b, 42 b
gashes ~~inflicted~~ **made by** a pronged instrument. These paper wounds,
10 four in type, were gradually understood*[36] to mean stop, please stop, do please stop, and O do please stop respectively and investigation showed that they were provoked by the fork of a professor at the breakfast table *professionally* ~~*trying*~~ ***piqued*** *to introduce tempo into* [*a*[37] *plane*] *surface by making holes in space.* Deeply religious by nature it was correctly suspected that such anger could not ~~openly~~ have been directed against the ancestral spirit of ~~her who~~ **one** openly respected by him *once a week* as our *first* boys' best friend and when it was at last ~~noticed~~ **detected** that the fourth or heaviest gash was ~~most~~[38] **more** frequent ~~where~~ **wherever** the script was clear and the term terse and that these were the exact places
20 carefully selected for her perforations by Dame ~~Partland~~ **Partlet** on the dunghill ‡ reluctantly the theory of the jabbering ape was ~~abandoned~~ FW 124
hotly dropped and its place usurped by that odious & even ~~now~~ **today** insufficiently despised ~~person~~ **notetaker**, Jim the Penman. § ‡ MS 47471 b, 43 b
FW 125

[36] Joyce wrote "understand."
[37] The word "a" was repeated by error.
[38] Not completed.